

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 12 Φεβρουαρίου 2023

Κυριακὴ δευτέρα τοῦ Τριωδίου
Μνεῖα τῆς εὐαγγελικῆς παραβολῆς
τοῦ Ἀσώτου Υἱοῦ. Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μελετίου,
Ἀρχιεπισκόπου Ἀντιοχείας

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Β΄ (Μρκ. ις΄: 1–8)

Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου

Ἦχος πλ. δ΄

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας Ζωοδότα·
ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου, πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν
Σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος ὅλον ἐσπιλωμένον·
ἀλλ΄ ὡς οἰκτίρμων κάθαρον, εὐσπλαγχνῶ Σου ἔλθει.

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους, Θεοτόκε·
ταῖς αἰσπραῖς γὰρ κατεβρύπωσα, τὴν ψυχὴν
ἀμαρτίαις, ὡς ῥαθύμως τὸν βίον μου, ὅλον
ἐκδαπανήσας· ταῖς σαῖς πρεσβείαις ῥῦσαί με,
πάσης ἀκαθαρσίας.

Ἦχος πλ. β΄

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν, ἐννοῶν ὁ
τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς κρίσεως·
ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγχνίας Σου,
ὡς ὁ Δαυὶδ βοῶ σοι· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα Σου ἔλεος.

Ἐξαποστειλάριον τοῦ Τριωδίου

Ἦχος β΄

Τὴν φοβερὰν τῆς κρίσεως, καὶ ἀρρήτου Σου
δόξης, ἡμέραν ἐνθυμουμένος, φρίττω, Κύριε
ὄλωσ, καὶ τρέμων φόβῳ κραυγάζω, ἐπὶ γῆς ὅταν

Zu den Quellen

Sonntag, 12. Februar 2023

Zweiter Sonntag des Triodion
Gedächtnis des Gleichnisses vom Verlorenen Sohn.
Gedächtnis des h. Meletios, Erzbischof von
Antiochien

Morgenevangelium II (Mk 16,1–8)

Idiomela des Triodion

Achter Ton

Öffne mir die Pforten der reuevollen Umkehr,
Lebensspender, denn am Morgen blickt mein
Geist auf zu Deinem heiligen Tempel, obgleich er
trägt den befleckten Tempel des Leibes. Als Erbar-
mender reinige mich in Deinem barmherzigen Er-
barmen.

Die Pfade der Erlösung ebne mir, Gottesgebäre-
rin, denn mit schändlichen Sünden habe ich
meine Seele beschmutzt und leichtfertig mein gan-
zes Leben verschleudert. Entreiß mich mit deiner
Fürsprache aller Unreinheit!

Sechster Ton

Die Fülle meiner schändlichen Taten bedenke
dich Elender und erzittere ob des furchtbaren
Gerichtstages. Aber doch hoffe ich auf Deine Barm-
herzigkeit und rufe Dir wie David zu: Erbarme Dich
meiner, Gott, nach Deinem reichen Erbarmen!

Exaposteilarion des Triodion

Zweiter Ton

Eingedenk des furchtbaren Tages des Gerichts
und Deiner unaussprechlichen Herrlichkeit
erschauere ich, Herr, ich erzittere und rufe voll

ἔλθῃς, κρῖναι, Χριστέ, τὰ σύμπαντα, ὁ Θεὸς μετὰ δόξης, τότε οἰκτρόν, ἀπὸ πάσης ῥύσαι με τιμωρίας, ἐκ δεξιῶν Σου, Δέσποτα, ἀξιώσας με στήναι.

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος β'

Τὸν πλοῦτον ὃν μοι δέδωκας τῆς χάριτος, ὁ ἄθλιος, ἀποδημήσας ἀχρείως κακῶς ἠνάλωσα, Σῶτερ, ἀσώτως ζήσας, δαίμοσι δολίως διεσκόρπισα· διό με ἐπιστρέφοντα, ὡσπερ τὸν Ἄσωτον δέξαι, Πάτερ οἰκτίρμον, καὶ σῶσον.

Στιχηρόν

Ἦχος πλ. δ'

Δαπανήσας ἀσώτως, τῆς πατρικῆς οὐσίας τὸν πλοῦτον, καὶ καταναλώσας, ἔρημος γέγονα, ἐν τῇ χώρᾳ οἰκήσας τῶν πονηρῶν πολιτῶν, καὶ μηκέτι φέρων τὸ μετὰ τούτων συνοικέσιον, ἐπιστρέψας βοῶ Σοι τῷ οἰκτίρμονι Πατρί· Ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἐνώπιόν Σου καὶ οὐκ εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός Σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων Σου, ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Δοξαστικόν

Πάτερ ἀγαθέ, ἐμακρύνθην ἀπὸ Σοῦ μὴ Πέγκαταλίπῃς με, μηδὲ ἀχρεῖον δείξης τῆς Βασιλείας Σου· ὁ ἐχθρὸς ὁ παμπόνηρος ἐγύμνωσέ με, καὶ ἤρέ μου τὸν πλοῦτον· τῆς ψυχῆς τὰ χαρίσματα ἀσώτως διεσκόρπισα· ἀναστάς οὖν, ἐπιστρέψας πρὸς Σὲ ἐκβοῶ· Ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων Σου, ὁ δι' ἐμὲ ἐν Σταυρῷ τὰς ἀχράντους Σου χεῖρας ἀπλώσας, ἵνα τοῦ δεινοῦ θηρὸς ἀφαρπάξης με, καὶ τὴν πρώτην καταστολὴν ἐπενδύσης με, ὡς μόνος πολυέλεος.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχεν τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός,

Furcht: Wenn Du kommst auf Erden kommst, um die ganze Welt zu richten, Gott voll Herrlichkeit, dann entreiße mich Elenden aller Strafe und würdige mich, zu Deiner Rechten zu stehen, Gebieter.

Exaposteilarion

Zweiter Ton

Den Reichtum der Gnade, den Du mir gegeben hast, habe ich Elender nutzlos in der Ferne verprasst, Erlöser, verloren habe ich gelebt und mich den Dämonen hingegeben. Doch da ich nun zurückkehre, nimm mich auf wie den verlorenen Sohn, Du barmherziger Vater, und rette mich!

Sticheron

Achter Ton

Verprasst und verschleudert habe ich den Reichtum des Vaters und bin zur Wüste geworden. Im Land der Bösen wohnte ich und ertrage es nicht mehr, mit ihnen zusammen zu sein. Ich kehre zurück zu Dir, zum barmherzigen Vater: Gesündigt habe ich vor dem Himmel und vor Dir, und ich bin nicht würdig, Dein Sohn genannt zu werden. Mach mich vielmehr zu einem Deiner Tagelöhner, mein Gott, und erbarme Dich meiner.

Doxastikon

Gütiger Vater, auch da ich mich von Dir entfernte, hast Du mich doch nicht verlassen, auch mich nicht Deines Reiches für nutzlos erachtet. Der schlimmste Feind hat mich entblößt und mir den Reichtum genommen, die Gnadengaben der Seele habe ich verschleudert. Ich erhebe mich jetzt und wende mich zu Dir und rufe: Mach mich zu einem Deiner Tagelöhner, der Du um meinetwillen auf dem Kreuz Deine makellosen Hände ausgebreitet hast, auf dass Du mich dem wilden Tier entreißt und mich wieder mit dem ersten Gewand bekleidest, Du einzig Vielerbarmender.

Auferstehungsapolytikion

Dritter Ton

Freuen soll sich alles Himmlische, frohlocken auch das Irdische, denn Großes hat mit Seinem Arm vollbracht der Herr. Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und wurde der Erstgeborene der Toten. Aus dem Schoß des Hades hat Er uns befreit und schenkte der Welt das große Erbarmen.

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der

βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς
Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον τοῦ Τριωδίου

Ἦχος γ'

Τῆς πατρῴας, δόξης Σου, ἀποσκιρτήσας
ἀφρόνως, ἐν κακοῖς ἐσκόρπισα, ὃν μοι
παρέδωκας πλοῦτον· ὅθεν Σοι τὴν τοῦ Ἀσώτου,
φωνὴν κραυγάζω· Ἥμαρτον ἐνώπιόν Σου, Πάτερ
οἰκτίρμον, δέξαι με μετανοοῦντα, καὶ ποιήσόν με,
ὡς ἓνα τῶν μισθίων Σου.

Προκείμενον. Ἦχος γ'

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ
ἡμῶν, ψάλατε.

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε
τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

Πρὸς Κορινθίους

Α' Ἐπιστολῆς Παύλου (η': 8–13, θ': 1–2)

Ἀδελφοί, βρῶμα ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ·
οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε
ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα. Βλέπετε δὲ μήπως
ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς
ἀσθενοῦσιν. Ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γινῶσιν,
ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις
αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ
εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; Καὶ ἀπολείται ὁ ἀσθενῶν
ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῆι γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.
Οὕτω δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ
τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς
Χριστὸν ἀμαρτάνετε. Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει
τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα,
ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω. Οὐκ εἰμι
ἀπόστολος; οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν
τὸν Κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸν ἔργον μου ὑμεῖς
ἐστε ἐν Κυρίῳ; Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλά
γε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς
ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

Εὐαγγέλιον

Λκ. ιε': 11–32

Ἐἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός
τις εἶχε δύο υἱούς. Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν
τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς
οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. Καὶ μετ' οὐ
πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς

Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und
Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere
Seelen zu erretten.

Kontakion des Triodion

Dritter Ton

Deine väterliche Herrlichkeit habe ich so töricht
verschleudert, in Sünden verstreut den Reich-
tum, den Du mir gewährt hast. So rufe ich Dir mit
der Stimme des verlorenen Sohnes zu: Ich habe vor
Dir gesündigt, barmherziger Vater, nimm mich an,
der ich reumütig umkehre, und mache mich zu ein-
nem Deiner Knechte.

Prokeimenon. Dritter Ton

Singt unserem Gott, ja singt Ihm. Singt unserem Kö-
nig, ja singt Ihm.

Vers: All ihr Völker klatscht in die Hände, jauchzt
Gott zu mit Jubel!

Apostellesung

(1 Kor 8,8–13; 9,1–2)

Brüder, Speise aber wird uns Gott nicht näher-
bringen. Wenn wir nicht essen, verlieren wir
nichts, und wenn wir essen, gewinnen wir nichts.
Doch gebt Acht, dass diese eure Freiheit nicht den
Schwachen zum Anstoß wird! Wenn nämlich einer
dich, der du Erkenntnis hast, im Götzentempel
beim Mahl sieht, wird dann nicht sein Gewissen,
da er schwach ist, verleitet, auch Götzenopferfleisch
zu essen? Der Schwache geht an deiner Erkenntnis
zugrunde, er, dein Bruder, für den Christus gestor-
ben ist. Wenn ihr euch auf diese Weise gegen eure
Brüder versündigt und ihr schwaches Gewissen ver-
letzt, versündigt ihr euch gegen Christus. Wenn da-
rum eine Speise meinem Bruder zum Anstoß wird,
will ich bis in Ewigkeit kein Fleisch mehr essen, um
meinem Bruder keinen Anstoß zu geben. Bin ich
nicht frei? Bin ich nicht ein Apostel? Habe ich nicht
Jesus, unseren Herrn, gesehen? Seid ihr nicht mein
Werk im Herrn? Wenn ich für andere kein Apostel
bin, bin ich es doch für euch. Ihr seid ja im Herrn
das Siegel meines Apostelamtes.

Evangelium

Lk 15,11–32

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Ein
Mann hatte zwei Söhne. Der jüngere von ih-
nen sagte zu seinem Vater: Vater, gib mir das Erb-
teil, das mir zusteht! Da teilte der Vater das Vermö-
gen unter sie auf. Nach wenigen Tagen packte der

ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. Καὶ ἐπεθύμει γεμίσει τὴν κοιλιάν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ὧδε ἀπόλλυμαι! Ἄναστās πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου. Καὶ ἀναστās ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἐπι δὲ αὐτοῦ μακράν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. Ἦν δὲ ὁ υἱός αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν, καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παιδῶν ἐπυνθάνετο τί εἶη ταῦτα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατὴρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. Ὁργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν· εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη.

jüngere Sohn alles zusammen und zog in ein fer- nes Land. Dort führte er ein zügelloses Leben und verschleuderte sein Vermögen. Als er alles durch- gebracht hatte, kam eine große Hungersnot über jenes Land und er begann Not zu leiden. Da ging er zu einem Bürger des Landes und drängte sich ihm auf; der schickte ihn aufs Feld zum Schweine- hüten. Er hätte gern seinen Hunger mit den Futter- schoten gestillt, die die Schweine fraßen; aber nie- mand gab ihm davon. Da ging er in sich und sagte: Wie viele Tagelöhner meines Vaters haben Brot im Überfluss, ich aber komme hier vor Hunger um. Ich will aufbrechen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe mich gegen den Himmel und gegen dich versündigt. Ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu sein; mach mich zu einem deiner Tagelöhner! Dann brach er auf und ging zu seinem Vater. Der Vater sah ihn schon von Weitem kommen und er hatte Mitleid mit ihm. Er lief dem Sohn entgegen, fiel ihm um den Hals und küsste ihn. Da sagte der Sohn zu ihm: Vater, ich habe mich gegen den Himmel und gegen dich versündigt; ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu sein. Der Vater aber sagte zu seinen Knechten: Holt schnell das bes- te Gewand und zieht es ihm an, steckt einen Ring an seine Hand und gebt ihm Sandalen an die Füße! Bringt das Mastkalb her und schlachtet es; wir wollen essen und fröhlich sein. Denn dieser, mein Sohn, war tot und lebt wieder; er war verloren und ist wiedergefunden worden. Und sie begannen, ein Fest zu feiern. Sein älterer Sohn aber war auf dem Feld. Als er heimging und in die Nähe des Hauses kam, hörte er Musik und Tanz. Da rief er einen der Knechte und fragte, was das bedeuten solle. Der Knecht antwortete ihm: Dein Bruder ist gekom- men und dein Vater hat das Mastkalb schlachten lassen, weil er ihn gesund wiederbekommen hat. Da wurde er zornig und wollte nicht hineingehen. Sein Vater aber kam heraus und redete ihm gut zu. Doch er erwiderte seinem Vater: Siehe, so viele Jah- re schon diene ich dir und nie habe ich dein Gebot übertreten; mir aber hast du nie einen Ziegenbock geschenkt, damit ich mit meinen Freunden ein Fest feiern konnte. Kaum aber ist der hier gekommen, dein Sohn, der dein Vermögen mit Dirnen durch- gebracht hat, da hast du für ihn das Mastkalb ge- schlachtet. Der Vater antwortete ihm: Mein Kind, du bist immer bei mir und alles, was mein ist, ist auch dein. Aber man muss doch ein Fest feiern und sich freuen; denn dieser, dein Bruder, war tot und lebt wieder; er war verloren und ist wiedergefunden worden.